

En torno al vocabulario erótico de Marcial

Se pretende en este trabajo llamar la atención sobre el vocabulario erótico de Marcial en el que se observa que unas veces este autor recurre a la expresión fuerte, grosera, frente a otras en que suaviza el vocablo sirviéndose de metáforas. Los vocablos estudiados están ordenados alfabéticamente; se recogen en el presente artículo términos incluidos en las letras A- L; los vocablos restantes se recogerán en un próximo artículo.

No es de hoy la atención dedicada al estudio del vocabulario erótico en la literatura latina puesto que es un campo que, como otros o quizá más que otros, ha merecido la atención por parte de los estudiosos. Son de gran valor, dentro de este campo, los trabajos de Pierruges, *Glossarium eroticum linguae latinae*, París, 1886, de Blondeau, *Dictionnaire erotique latin francais*, París 1885 y de manera muy especial por pertenecer ya a nuestro siglo el de Vorberg, *Glossarium eroticum linguae latinae*, Stuttgart 1932-1965.

Evidentemente estos autores y otros muchos han utilizado a Marcial, como no podía ser menos, junto a Plauto, Horacio, Catulo, etc. puesto que sus obras ofrecían datos inestimables y a veces únicos.

Sin embargo y pese a lo dicho creemos que merece la pena y es justo que nos detengamos exclusivamente en Marcial para descubrir lo que es propio de él. A lo largo del estudio realizado sobre esta parcela del vocabulario de Marcial hemos visto que muchas veces nuestro poeta recurre a la expresión fuerte, grosera, pero en cambio en muchas otras suaviza el vocablo, recurriendo a metáforas relacionadas con el mundo animal o mi-

litar e incluso inventando términos y expresiones, que no aparecen en otros escritores, para llamar la atención del lector casi siempre con fin caricaturesco y ridiculizante.

No pretendemos ser exhaustivos sino simplemente recoger los términos, dentro del vocabulario erótico, más destacables para contribuir de este modo a un mayor conocimiento de la obra de Marcial.

Queremos dejar claro que aunque el erotismo marcialesco es una parte muy importante dentro de la obra de este autor, no es lo único que merece destacarse. En la obra de Marcial encontramos epigramas que exaltan la vida campestre, la amistad, el amor puro entre esposos, etc. Marcial se conmueve y llora la pérdida de seres queridos y todo ello le denota como un poeta sensible y no exclusivamente erótico.

Para mejor localización hemos ordenado alfabéticamente el vocabulario estudiado aunque, en primer lugar, lo distribuimos en varios apartados y apuntamos la cantidad y frecuencia dada en nuestro autor:

a) *Términos propios para designar los genitales femeninos*: Frente a *cun-nus* que es usado por Marcial 27 veces, hallamos *vulva* una sola vez en XI, 61, 11.

b) *Expresiones metafóricas referidas a los genitales femeninos*: *Clunis*, "nalga", palabra popular, se halla en Marcial referido tanto al hombre como a la mujer. Aplicado claramente a las partes pudendas de la mujer lo hallamos en III, 53, 3 y XI, 100, 3.

Barathrum, "precipicio, cavidad", es usado metafóricamente por nuestro poeta con el valor de *cun-nus* en III, 81, 1.

Inguen, "ingle" se halla en escritores latinos usado con un fuerte valor erótico. En III, 72, Marcial lo utiliza referido a la mujer.

Medius = *Cun-nus* en VII, 67, 15.

Tubus = "tubo" con carga erótica en XI, 61, 6.

Vulva en XI, 61, 11 con un sentido venéreo.

c) *Términos propios referentes al órgano sexual masculino*:

Mentula (48 veces) y *penis* (8 veces).

d) *Metáforas para indicar el miembro viril*:

Los nombres de animales pueden tomarse con sentido erótico. Hallamos en Marcial *collus* (IX, 27, 2 y XI, 70, 4) *equus* (XI, 104, 4) *ichneumon* (VII, 87, 5) y *lagalopex* (VII, 87, 1).

Otra característica del latín de todo tiempo fue el hacer transferencias lingüísticas de las actividades agrarias a la esfera sexual. Los *fenómenos campesinos* sirven muy frecuentemente como imagen para indicar el miem-

bro viril y las relaciones sexuales. Hallamos en Marcial: *Chia* - "higo" = *podex pueri* en XII, 96, 10 y *Glans*, "bellota" en XII, 75, 3, con el valor de *mentula*.

La lengua latina ha tomado para sus expresiones eróticas *vocablos de la lengua militar*: Hallamos *arma* aplicado a *mentula* en VI, 73, 6.

Con el mismo valor venéreo: *aluta* (XI, 60, 3), *caput* (III, 81 y XI, 46, 4), *coleus* (IX, 27, 1), *columna* (VI, 49, 3 y XI, 51, 1), *inguen* (12 veces), *latus* (VII, 58, 3, XI, 104, 6 y XII, 97, 4), *lorum* (VII, 58, 3), *medius* (II, 61, 2, III, 81, 2 y XI, 61, 5), *membrum* (XIV, 34), *verpa* (XI, 46, 2).

e) *Términos propios para indicar la unión sexual*: El término por excelencia es *futuere*. Lo hallamos en Marcial 29 veces. Nuestro poeta se sirve también de los derivados de *futuere*: *fututio* (I, 106, 6), *fututor* (I, 73, 4; I, 90, 6; II, 28, 3; III, 96, 2; VII, 18, 3; VII, 30, 3; XI, 87, 4; y XII, 43, 6), *fututrix* (XI, 22, 4; XI, 61, 10).

f) *Vocablos eminentemente groseros* ya sea relacionados metafóricamente con el acto sexual o indicando preparación de dicho acto:

arrigere (11 veces), *cevere* (III, 95, 13), *copulare* (XII, 43), *crissare* (X, 68, 10 y XIV, 203, 1), *cunnilingus* (IV, 43, 11; VIII, 95, 14; XII, 59, 10 y XII, 85, 3), *dare* (15 veces usado con sentido erótico y algunas veces jugando con *negare* y *petere* frente a *dare*), *dolare* (VII, 67, 3), *dormire* (III, 73, 1 y VIII, 44, 17), *evirator* (V, 41, 1), *facere* (I, 46, 1), *fellare* (11 veces), *fellator* (5 veces), *fricare* (XI, 29-8), *iacere* (referido a las relaciones homosexuales en XI, 22, 2 y XI, 43, 9); aplicado al coito heterosexual en XI, 81, 2 y XI, 104, 8); *incallescere* (IV, 66, 12), *incurvare* (XI, 43, 5), *irrumare* (II, 47, 4; II, 70, 3; II, 83, 5; IV, 17, 3 y IV, 50, 2), *labor* (XI, 81, 4), *lambere* (II, 61, 2 y III, 81, 2), *languere* (I, 46, 1 y XII, 97, 6), *libidinor* (VII, 67, 13), *lingere* (12 veces), *meiere* (XI, 46, 2), *movere* (VII, 18, 5), *noscere* (XI, 81, 1), *opus* (VII, 18, 5; X, 55, 4; XI, 60, 7 y XI, 104, 11), *paedicare* (18 veces), *pannuceus* (XI, 46, 3), *pascere* (IX, 63, 2 y IX, 80, 2), *patior* (IV, 22, 1), *percidere* (7 veces), *perficare* (III, 79, 2), *petere* (XI, 46, 6), *posse* (III, 32; III, 76 y XI, 97, 2), *praestare* (II, 62, 3), *proelium* (X, 38, 6), *promittere* (IV, 81, 4 y X, 81, 3), *prurigo* (IV, 48, 3 y XI, 73, 3), *prurio* (III, 93, 20; VI, 37, 3; IX, 67, 6, etc. (9 veces), *pugna* (X, 38, 6), *scabies* (VI, 37, 4 y XI, 7, 6), *scalpere* (III, 93, 23), *sollicitare* (III, 75, 6; VI, 71, 4; VIII, 55, 16 y XI, 46, 4), *stare* (III, 73, 2, III, 75, 1; VI, 23, 1 y XI, 25, 2), *succumbere* (XIII, 64, 1 y XIV, 201), *surgere* (XII, 86, 2 y XII, 97, 9), *tangere* (I, 73, 1), *tentigo* (VII, 67, 2), *terere* (II, 51, 2), *tollere pedes* (X, 81, 4 y XI, 71, 8), *udus* (XI, 16, 8),

ulcus (XI, 60), *venus* (12 veces), *vexare* (VIII, 46, 7 y XI, 81, 1), *vorare* (II, 51, 6 y VII, 67, 15).

g) *Relaciones homosexuales*: *incurvare* (XI, 43, 5), *moechor* (VI, 91), *paedicare* (usado 18 veces), *paedico* (5 veces).

h) *Vocablos injuriosos*: *moechus*, *moechae* (para señalar al adúltero o adúltera).

i) *Masturbación*: *sollicitare* (XI, 22, 4), *masturbor* (IX, 41, 7 y XI, 104, 3), *masturbator* (XIV, 203), *utor* (IX, 41, 2).

j) *Términos que indican besar, pero usados con sentido erótico frente a osculo*: *basiatio* (II, 23, 4 y VI, 95, 17), *basiatior* (XI, 98), *basium* (29 veces).

Expuestos estos puntos vamos a entrar en el estudio de algunos de estos términos. Para su mejor utilización y localización los hemos ordenado alfabéticamente. No pretendemos, repetimos, hacer un estudio exhaustivo del vocabulario obsceno de Marcial sino simplemente destacar algunos de ellos por su rareza y escasez de uso en otros escritores:

ALUTA.—Vocablo derivado de *alumen -inis*. Término técnico, de origen oscuro. Sobre esta palabra dice el Thesaurus: *corium alumine confectum usus varii*.

Los autores se sirven de *aluta* con significados varios. En Ovidio, *A. A.* 3, 271, encontramos *aluta* aplicado a cierto calzado. Juvenal en VII, 192, lo usa con el mismo significado. En cambio en XIV, 281 lo aplica a un portamonedas de cuero. César *Gall.* III, 13, usa *aluta* con su valor original de cuero. Hallamos en Marcial *aluta* usado con varios sentidos; en II, 29, 8 y XII, 26, 9, aplicado a un zapato; con el sentido de "cuero" en VII, 35, 1. Sin embargo Marcial confiere el término *aluta* un valor eufemístico al utilizarlo en XI, 60 con el valor de *mentula*:

vv. 1-3: Sit Phlogis an Chione Veneri magis apta, requeris?
pulchrior est Chione; sed Phlogis ulcus habet,
ulcus habet Priami quod tendere possit *alutam*.

ARMA.—La lengua latina ha tomado palabras del lenguaje militar dándoles un sentido erótico. Muchos de estos motivos, metáforas, imágenes o expresiones en general de origen bélico, son comunes a toda la literatura y a menudo han pasado por medio de la literatura del medievo, de la literatura provenzal, del petrarquismo, a engrosar el caudal de las lenguas modernas (1).

(1) Cf. A. LA PENNA, "Note sul linguaggio dell'elegia latina", *Maia*, 4, 1951, pp. 193-195.

El valor de *arma* por *penis* está claramente manifestado en *Priap* 31, 3. Hallamos el mismo valor erótico de *arma* en Mart., VI, 73, 6:

Aspice, quam certo videar non ligneus ore
 nec devota focis inguinis *arma* geram
 sed mihi perpetua numquam moritura cupresso
 Phidiaca rigeat mentula digna manu.

BARATHRUM.—Vocablo de origen griego, βάραθρον, indica “precipicio, cavidad profunda, abismo”, con su valor propio hallamos *barathrum* en Virgilio, *Aen* III, 421; Vitruvio, X, 16, 1; Estacio, *Theb.* IX, 503, etc.

En dos ocasiones se sirve Marcial del término *barathrum*. En I, 87, 4, aplicado a la cavidad del estómago de Fescenia, protagonista de la composición, del que se exhala un fortísimo olor a causa del vino bebido el día anterior.

En III, 81, 1 da nuestro poeta un valor completamente obsceno al vocablo uniéndolo al adjetivo *femineo* = *cunnius*.

Quid cum *femineo* tibi, Baetice Galle, *barathro*?
 haec debet medios lambere lingua viros
 abscisa est quare Samia tibi mentula testa,
 si tibi tam gratus, Baetice, *cunnius* erat?
 castrandum caput est: nam sis licet inguine Gallus
 sacra tamen Cybeles decipis: ore vir es.

El Epigrama, como puede observarse, va dedicado a un tal *Baeticus Gallus*, sacerdote de Cibeles, a quien Marcial reprocha que recurra a la boca para satisfacer su apetito sexual. Como es sabido los sacerdotes de Cibeles, llamados *Galli*, debían castrarse.

Observamos en este epigrama además del uso de *barathrum*, *medios viros* = *mentula*, *caput* = *os* (2).

Fuera de nuestro autor no hallamos testimonio de *barathrum* con esta connotación erótica.

CALDA.—Forma sincopada de *calida*. Marcial usa siete veces la forma sincopada del adjetivo *calidus* frente a tres veces la forma sin sincopar. Sin

(2) Cf. infra *medius*. Hallamos *caput* = *mentula* en *Priapea*, Carm. LXXIV, 4 sgs.; en LUCILIO, *Frag.* III, 9. En JUVENAL con el valor de *os*, en VI, 301. Cf. VORBERG, *Glossarium eroticum*, edición anastática, Roma 1965. Marcial utiliza *caput levare* = *arrigere* en XI, 1, 4.

embargo en una sola ocasión confiere a este adpetivo un valor erótico aplicándolo a *bucca = bucca fellatricis*.

II, 28: Rideto multum qui te, Sextille, cinaedum
 dixerit et digitum porrigito medium,
 Sed nec paedico es nec tu, Sextille, fututor,
caldā Vetustinae nec tibi *bucca* placet.
 Ex istis nihil es fateor, Sextille: quid ergo es?
 nescio, sed tu scis res superesse duas.

No hemos hallado testimonio de esta expresión fuera de Marcial.

CAPUT.—Marcial da un valor obsceno a *caput* en dos de sus epigramas, sustituyendo con este término a *mentula*. Recordemos que uno de los eufemismos para suavizar la expresión grosera es recurrir a expresar el órgano sexual por medio de otra parte del cuerpo.

Hallamos la expresión *castrandum caput est* en III, 81, ya señalado al referirnos al término *barathrum* y en XI, 46, 1-4:

iam nisi per somnum non arrigis et tibi, Maevi,
 incipit in medios meiere verpa pedes,
 traditur et digitis pannucea mentula lassis
 nec levat extinctum sollicitata *caput*.

El mismo valor lo hallamos en *Anthologia Latina* 696, *Priap.* 83, 5 y en Petronio, 132, 8.

CERCOPITHECUS.—Palabra de origen griego, κερκοπιθηκος. Con este vocablo se indicaba un mono de larga cola.

Término muy poco usado en latín. Aparece en Lucilio, quien nos lo describe como un mono propio de Egipto y Etiopía: *cercopithecus est simiae genus in Aegypto et Aethiopia*. (1421). Plinio da testimonio también de este animal: *cercopithecus nigris capitibus, pilo asini et dissimiles ceteris voce...* (*Nat.* 8, 72).

Marcial recurre tres veces a este vocablo: VII, 87, 4; XIV, 128 y XIV, 202. No hay duda que en el epigrama VII, 87 confiere a *cercopithecus* un valor erótico. Transcribimos unos versos para mejor entender este valor:

Si meus aurita gaudet lagalopece Flaccus
 si fruitur tristi Cannius Aethiope;
 Publius exiguae si flagrat amore catellae
 si Cronius similem *cercopithecon* amat;
 delectat Marium si perniciosus ichneumon
 pica salutatrix si tibi, Lause, placet. (VII, 87, 1-6).

El sentido obsceno de la composición salta a la vista. El escritor utiliza una serie de verbos que encierran un pensamiento erótico: *gaudet*, *fruitur*, *flagrat*, *amat*, *delectat*, *placet*. Además es evidente que, en cualquier época, el hombre se ha servido de metáforas para indicar los genitales tanto femeninos como masculinos así como la acción sexual (3). Una de las metáforas utilizadas consiste en recurrir a nombres de animales para designar los órganos sexuales (4). En este Epigrama, para conseguir un efecto cómico, recurre a animales rarísimos: *lagalopex*, *cercopithecus*, *ichneumon*. Uno de ellos, *lagalopex*, es un hápax de nuestro autor (5).

Cercopithecus es usado con el valor de *mentula*. No hallamos testimonio de este uso en otros escritores latinos.

CLUNIS.—*Clunis-is* = nalga. Sobre esta palabra tenemos el testimonio de Isidoro, *Orig*, II, 1, 101: *clunes vocatae, quod sint iuxta colum*.

Palabra popular se emplea referido a animales y al hombre.

Marcial en una sola ocasión (III, 60, 7) se refiere con esta palabra a las nalgas suculentas de una tórtola grasienta. En las otras utiliza *clunis* referido tanto al hombre como a la mujer con el valor de *anus*.

III, 53, 1-3: Et voltu poteram tuo carere
 et collo manibusque cruribusque
 et mammis natibusque *clunibusque*.

IX, 47, 6: in molli rigidam (6) *clune* libenter habes.

XI, 100, 3: Habere amicam nolo, Flacce, subtilem,
 cuius lacertos anuli mei cingant,

(3) Para la historia de la metáfora véase BLONDEAU, N., *Dictionnaire erotique latin français*. París 1885. Intr. XLVIII y ss.

(4) Para el sentido erótico de *passer* tanto en Catulo como en Marcial, Cf. PIERRUGES, P., *Glossarium eroticum linguae latinae*. París, 1926, p. 379.

(5) Cf. FORTUNY, F., "Consideraciones sobre algunos hápax de Marcial", *Anales de la Universidad de Murcia*, V, XL, N. 1-2, 1981-82, p. 119.

(6) *Rígida* se puede considerar como clipsis eufemística.

quae *clune* nudo radat et genu pungat,
cui serra lumbis, cuspis eminet culo.

Esta palabra por su sentido referido al hombre está testimoniada en Plauto, *Agroec. frag.* 1, Lucilio, 330, *Priap.* 19, 2, Celso 7, 20, Petronio 21, Plinio, *Nat.* 28, 78 y Juvenal, VI, 334, XI, 164.

COLEUS.—Palabra de origen griego, *κολεός*, vaina, estuche. Indicaba en latín un saco de cuero empleado para el transporte del vino o de otros líquidos (7). También con esta palabra se indicaba un saco de cuero empleado como castigo para los parricidas, donde eran encerrados y echados al mar (8).

Sin embargo esta palabra, como atestigua Cicerón, pierde su primitivo significado y adquiere en el lenguaje popular el significado de testículo: «*“testes” verbum honestissimum in iudicio, alio loco non nimis; et honesti “colei Lanuvini”, “Cliternini” non honesti*». (*Ep. ad Fam.* IX, 22, 4).

Marcial en IX, 27, 1 usa el término *coleus* con el significado popular:

Cum depilatos, Chreste, *coleos* portes.

Este mismo valor está atestiguado también en Petronio.

COLLUS.—“Cuello de ganso o cisne”. Este vocablo es usado por Marcial, en algunas ocasiones, con sentido erótico.

En realidad cualquier nombre de animal con un mínimo de características puede tomarse eróticamente.

La palabra *collus*, según Krendel (9), es usada en Lucilio con un sentido obsceno:

Lucil. 268: *olorum atque anseris collus*.

En Marcial tenemos un ejemplo claro del sentido erótico de *collus* (10), equivalente, quizás a la vez, de *penis* y *vulva*:

XI, 70, 4: *nec te dente tuo saucia colla movent*.

(7) Cf. DAREMBERG SAGLIO, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines; culeus* T. 1/2, p. 1579.

(8) Cf. SUETONIO, *Aug.* 33.

(9) W. KRENDEL, *Lucilius Satiren* I, Leiden, 1970, p. 131.

(10) Frente a este valor obsceno hallamos *collum* con su propio significado en I, 36, 6; I, 51, 4; III, 24, 8; IV, 42, 8; VI, 13, 6; VI, 41, 1; VII, 87, 7; VIII, 55, 9; IX, 57, 4; X, 12, 6; XII, 65, 7; XIV, 54, 1; XIV, 211, 1; XIV, 206, 1, etc.

El sentido de *collus* en III, 53 es dudoso, ya que en el mismo Epigrama aparece *clunibus*. Parece ser aplicado con el sentido propio de cuello:

Et voltu poteram tuo carere
 et *collo* manibus cruribusque
 et mammis natibusque clunibusque
 et, ne singula persequi laborem,
 tota te poteram, Chloe, carere.

El valor erótico de *collus* está también en Propertio III, 15, 10.

COLUMNA.—*Columna* indica “columna, pilar”. Por su expresividad y grafismo es usado metonímicamente para indicar una parte del cuerpo (11). Marcial y los *Priapea* le dan el valor de *penis*.

Priap. 10, 8: nimirum tibi salsa res videtur
 astans inguinibus *columna* nostris.

Mart. VI, 49, 1-6: Non sum de fragili dolatus ulmo,
 nec quae stat rigida supina vena.
 de ligno mihi quolibet *columna* est,
 sed viva generata de cupressu,
 quae nec saecula centiens peracta
 nec longae, cariem timet senectae

XI, 51: Tanta est quae Titio *columna* pendet,
 quantam Lampsaciae colunt puellae.
 Hic nullo comitante nec molesto
 thermis grandibus et suis lavatur.
 Anguste Titius tamen lavatur.

CRUDUS.—El adjetivo *crudus* indica propiamente “crudo, que no está cocido”. Marcial utiliza *crudus* con su valor propio en varias ocasiones. Sin embargo en VIII, 64, 11 al aplicarlo a *puella* confiere a este vocablo un valor particular erótico. Indica de esta forma a la muchacha inexperta en el amor:

vv. 10-11: et talis tumor excitet papillas
 qualis *cruda* viro *puella* servat.

(11) Plauto se refiere al brazo en *Mil.* 209.

Hallamos este mismo valor en Horacio, *Carm.* III, 11, 12:

nuptiarum expers et adhuc protervo
cruda marito.

CUNNILINGUS.—Palabra formada sobre *cunnus* y el verbo *lingere* = lamer. Vocablo plenamente popular que forma parte de los términos obscenos (12).

Marcial en cuatro ocasiones se sirve de *cunnilingus*:

IV, 43: Non dixi, Coracine, te cinaedum:
Non sum tam temerarius nec audax
nec mendacia qui loquar libenter.
Si dixi, Coracine, te cinaedum,
iratam mihi Pontiae lagonam,
iratum calicem mihi Metili:
iuro per Syrios tibi tumores,
iuro per Berecynthios furores.
quid dixi tamen? hoc leve et pusillum,
quod notum est, quod et ipse non negabis:
dixi te, Coracine, *cunnilingum*.

VII, 95, 14: centum occurrere malo *cunnilingis*.

XII, 59, 10: fellatorque recensque *cunnilingus*.

XII, 85: Pediconibus os olere dicis.
Hoc si, sicut ais, Fabulle, verum est,
quid tu credis olere *cunnilingis*?

Palabra atestiguada también en *Priap.* 78, 2:

amicae *cunnilingue* vivinae.

DARE.—El verbo *dare* forma parte de la serie de términos eróticos eufemísticos latinos.

Se entiende por eufemismo, como es sabido, un proceso muy frecuente

(12) Otras veces recurre a sintagmas como: *moechus ore* (XI, 61, 1); *ore vir* (III, 81, 6); *os olet* (XII, 85, 3); *os male olet* (XI, 30).

que conduce a evitar la palabra con que se designa algo molesto, sucio, inoportuno, etc., sustituyéndola por otra expresión menos desagradable (13).

Para evitar expresiones poco gratas de un determinado vocablo se busca un sustituto que neutralice estas evocaciones. Los procedimientos de neutralización son múltiples. Pueden crearse neologismos que carezcan de valores expresivos, otras veces se realiza la sustitución con expresiones intelectuales o cultas de menor carga afectiva, o se puede, en fin, recurrir a mecanismos lingüísticos —perífrasis, elipsis, metonimias, etc.— que logren de algún modo esta neutralización (14).

Dare ha sido usado con significación erótica en toda época.

Dare interviene en las expresiones *dare noctem* (Plauto, *Truc.* 32, *Asin.* 194; Horacio *Epod.* 15, 13; Propercio, 2, 15, 39); *dare gaudia* (Ovidio, *Ars*, 2, 459).

Fuera de estas expresiones, *dare* se puede usar absolutamente, indicando la entrega sexual de la mujer al hombre.

Marcial utiliza el verbo *dare* con sentido erótico en bastantes ocasiones pudiendo verse un sentido parecido al de *futuere*:

II, 25, 1: *Das numquam, semper promittis, Galla, roganti.*

El sentido semejante de *dare* al de *futuere* se aprecia en II, 31, 1:

Saepe ego Chrestinam futui. *Det* quam bene quaeris?

y en II, 49, 2:

sed pueris *dat* Telesina.

Marcial juega con el verbo *dare* en II, 52, cuando dice que Dasio, guardián de las termas y encargado de cobrar el importe de los bañistas pide a la *mammosam Spatalem* el importe de tres personas y ella se da, se entrega: *illa dedit*, entendiendo bien el fondo de la demanda:

Novit loturas Dasius numerare: poposcit
mammosam Spatalem pro tribus; *illa dedit.*

Marcial gusta de los juegos de palabras y en varios epigramas se observa

(13) HEINRICH LAUSBERG, *Manual de Retórica Literaria*, Madrid 1967, II, pp. 295-298.

(14) ENRIQUE MONTERO, *Aspectos Léxicos y Literarios del Latín erótico*, Santiago de Compostela, 1973, pp. 20-21.

este juego entre el valor de *dare* con su propio significado y el valor erótico eufemístico :

II, 9: Scripsi, rescripsit nil Naevia, non *dabit* ergo.
Sed puto quod scripsi legerat: ergo *dabit*.

II, 56: Gentibus in Libycis uxor tua, Galle, male audit
inmodicae foedo crimine avaritiae.
Sed mera narrantur mendacia: non solet illa
accipere omnino. quid solet ergo? *dare*.

III, 90: Volt, non volt *dare* Galla mihi; nec dicere possum,
quod volt et non volt, quid sibi Galla velit.

Marcial es el autor latino que más juega con *dare* y *negare*:

IV, 7: Cur here quod *dederas*, hodie puer Hylle, *negasti* (15).

DOLARE.—Traemos aquí este verbo por el significado particular que le da Marcial en VII, 67, 3.

El verbo *dolo* indica propiamente “trabajar con el instrumento llamado dolabra, desbastar, alisar”.

Con su valor propio recoge Marcial *dolare* en el Epigrama VI, 49, 1. En cambio en VII, 67, 3 confiere un valor eufemístico a *dolare* = *future*.

vv. 1-3: Pedicat pueros tribas Philaenis
et tentigine saevior mariti
undenas *dolat* in die puellas.

EQUUS.—Marcial en XI, 104, 14, usa *equus* con un intencionado sentido erótico.

Insistimos en que cualquier nombre de animal puede tomarse eróticamente.

Equus en Ovidio, A. A. 3, 777-778, es usado al describirnos los modos más convenientes de hacer el coito las mujeres según sus cualidades o defectos físicos. Considera que a la baja conviene la postura del jinete, y que la tebana Andrómaca, por ser muy alta, nunca adoptó esta postura :

(15) Cf. II, 25: Das... *nega*.

Parva vehatur equo : quod erat longissima, numquam
Thebais *Hectoreo* nupta resedit equo.

Marcial sigue a Ovidio en la expresión *Hectoreus equus* también en XI, 104 :

vv. 13-14 : Masturbabantur Phrygii post ostia servi
Hectoreo quotiens sederat uxor equo.

FELLATOR.—Sustantivo formado sobre el verbo *fello* = “chupar” y el sufijo *-tor*.

Aunque la fecha de aparición en la lengua latina de cada uno de los derivados en *-or* es desconocida para la mayoría de las palabras (16), sí podríamos fijar la de *fellator* puesto que no aparece en otro escritor latino y ya está en Marcial; aunque quizá estuviera en la lengua hablada no había sido recogida en ninguna obra literaria.

Marcial recurre a este vocablo francamente vulgar y obsceno en cinco ocasiones :

XI, 30 : Os male causidicis et dicis olere poetis
sed *fellatori*, Zoile, peius olet.

XI, 66, 1-3 : Et delator es et columniator
et fraudator es et negotiator
et *fellator* es et lanista.

XI, 95 : Incederis quotiens in basia *fellatorum*,
in solium puta te mergere, Flacce, caput.

XII, 59, 10 : *fellatorque* recensque cunnilingus

XIV, 74, 1 : Corve salutator, quare *fellator* haberis?

FUTUTOR.—Sustantivo formado sobre *futuere*. Se indica con esta palabra el hombre que tiene trato carnal con una mujer. Este término está presente en Marcial y en *Priapea*. La vida literaria de esta palabra es, por tanto, muy reducida.

(16) HENRI QUELLET. *Les dérivés latins en -or*. París 1969, pp. 21 y ss.

ICHNEUMON.—Palabra de procedencia griega, ἰχνημόων. El *ichneumon* era un animal procedente de Egipto que hacía la guerra al cocrilo (19).

Término muy raro y no utilizado por los escritores latinos. Marcial lo introduce en su epigramatorio para conseguir un fin erótico y cómico = *mentula* (20).

VII, 87, 5: delectat Marium si perniciosus *ichneumon*.

INCALESCERE.—Verbo que indica “entrar en calor” De ahí es usado con el sentido de “inflamarse, enardecerse”, aunque este uso es limitado.

Marcial confiere un claro sentido obsceno al verbo *incallescere* en el Epigrama IV, 66, 12:

vilica vel duri compressa est nupta coloni,
incaluit quotiens saucia vena mero.

Valor semejante de *incallescere* lo hallamos en Ovidio, *Fast* II, 307:

vidit et *incaluit*, “Montana” que “numina dixit,
“nil mihi vobiscum est: hic meus amor erit”.

INCURVARE.—Este verbo alcanza en Marcial un claro matiz erótico, valor igual al de *paedicare* = “entregarse a un vicio contra natura”. Fuera de nuestro autor no hallamos esta connotación venérea de este verbo (21). En Marcial aparece exclusivamente en XI, 43 (22):

Deprensum in puero tetricis me vocibus, uxor,
corripis et culum te quoque habere refers.
Dixit idem quotiens lascivo Iuno Tonanti!
Ille tamen grandi cum Ganymede iacet...
Incurvabat Hylan posito Tirynthius arcu.

(19) Cf. PLINIO, *nat.* 8, 88: deinde internecivum bellum cum ichneumone. Notum est animal hac gloria maxime in eadem natum Aegyptio. mergit se limo saepius siccatae sole, mox ubi pluribus eodem modo se coriis loricavit. in dimicationem pergat. in ea caudam atrollens ictus inritos aversus excipit, donec obliquo capite speculatus invadat in fauces. Nec hoc contentus aliud haud mitius debellat animal.

(20) Véase supra *cercopithecon* e infra *lagalopex*.

(21) En APULEYO, *Met.* 9. 7 hallamos *supericurvatus*. Cf. J. N. ADAMS, *The Latin sexual vocabulary*. Londres 1982, pp. 191-192.

(22) VORBERG, *op. cit.*, p. 142.

INGUEN.—El origen de esta palabra es dudoso. Vendrá probablemente de *ngwen inguen*. El verdadero significado de *inguen* “ingle” es muy poco usado en latín (23). Virgilio es el primer autor latino que da un giro a la significación de esta palabra al aplicar *inguen* a la vulva de la yegua, (*Georg.* III, 281). Horacio carga a esta palabra de un fuerte valor obsceno usándola por *mentula*, (*Sat.* I, 8, 5; *Epod* 12, 19; *Sat.* I, 26; XII, 116). Pero donde este término tiene su culminación erótica es en Marcial. Encontramos *inguen* aplicado a los genitales femeninos en III, 72:

vv. 1-6: Vis futui, nec vis mecum, Saufeia, lavari:
 nescio quod magnum suspicor esse nefas.
 Aut tibi pannosae dependent pectore mammae
 aut sulcos uteri prodere nuda times
 aut infinito lacerum patet *inguen* hiatus
 aut aliquid cunni prominet ore tui.

El porcentaje de este vocablo referido a *mentula* en Marcial es elevado dado que de las quince veces en que aparece este término en su epigramatorio, doce veces va aplicado al miembro viril: II, 61, 7; III, 81; III, 88, 1; V, 73, 6; VI, 73, 6; VII, 35, 1; VII, 18, 6; VII, 58, 4; XI, 33, 3; XI, 70, 5; XIII, 63 y XII, 77.

Juvenal y Petronio utilizan *inguen* con el mismo valor que Marcial (24).

IRRUMARE.—Verbo de etimología dudosa (25). Quizá formado con la preposición *in* y el término *ruma-ae* o *rumis-is*, “teta de los animales”. *Rumigare*, *ruminare*, *rumiar*.

De *ruma* deriva *rumo* conservado en Festo (26). El mismo Festo explica la derivación de *subrumo* de *rumis* y *remen*: *Subrumari dicuntur haedi cum ad mammam admoveretur, quia ea rumis vocabatur...* (400, 34).

Palabra con palpable sentido obsceno. Dice el Thesaurus sobre este verbo: *i. q. penem in os alterius inserere sememque effundere*.

Es comprensible que este término obsceno en exceso no aparezca en los escritores latinos salvo en los Priapea, en Catulo y en Marcial, así como en los escolios de Juvenal.

(23) Véase VIRGILIO, *Aen.* X, 589 y X, 786.

(24) JUVENAL I, 41; VI, 301; IX, 4; X, 322 y PETRONIO 20, 2; 23, 5; 92, 9.

(25) Véase ERNOUT-MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, p. 577 y WALDE-HOLFMANN, *Leteinisches Etymologisches Wörterbuch*, p. 719.

(26) FESTO, 402 y PLINIO, *nat.* 15, 77.

Priap. 56, 5: ego Priapus mandabo domino ... horti salaci, ut pro me velit *irrumare* fures (27).

Schol. Iuv.: "quarum non timeat pater oscula" quia et *irrumantur* mulieres dicit.

Catull, 16, 1: Paedicabo ego vos et *irrumabo* (28).

Marcial utiliza el verbo *irrumare* en cinco ocasiones: II, 47, 4; II, 83, 5; IV, 17, 3; IV, 50, 2 y II, 70, 13, siempre con fin grosero y como término de injuria (29).

II, 47, 4: quae faciat duo sunt: *irrumat* aut futuit.

II, 83, 4-5: credis te satis esse vindicatum?
erras: iste potest et *irrumare*.

IV, 17, 3: o Paule, malus es: *irrumare* vis solus.

IV, 50, 2: nemo est, Thai, senex ad *irrumandum*.

II, 70, 3: Undis ne fovearis *irrumatis*.

LABOR.—Este verbo alcanza en Marcial un valor erótico en el Epigrama XI, 81, 4 = trato carnal.

Fuera de nuestro poeta no hallamos *labor* con esta significación en ningún escritor latino:

vv. 1-4: Cum sene cummunem vexat spadó Dindymus Aeglen,
et iacet in medio sicca puella toro.
Viribus hic, operi non est hic utilis annis:
ergo sine effectu prurit utrique *labor*.

LATUS.—El término *latus* "lado" es usado metonímicamente con un sentido erótico = *nervi*, "vigor sexual". *Latus* es muchas veces sugerente de los genitales masculinos, pero esto estuvo sujeto a una restricción contextual y no es intercambiable por *mentula*. *Latus* es usado particularmente para ex-

(27) Según ADAMS, *op. cit.*, p. 126, *irrumo* y *fello* describen el mismo acto sexual pero desde puntos de vista distintos: *irrumare* desde el punto de vista del violador activo (*mentula in os inserere*); *fellare* desde el participante pasivo.

(28) Cf. CATULLO 16, 24; 21, 13; 28, 10-37, 8, y 74, 5.

(29) En II, 3 con el mismo valor utiliza *os percidere* y en XI, 46, *petere summa* = *irrumare*.

presar la postración que puede seguir al acto sexual. Con tal valor lo hallamos en *Priap.* 26, 11, Suetonio, *Cal.* 36, 1; Apuleyo, *Met.* VIII, 26.

Los ejemplos de *latus* con el sentido de *nervi* son extensos. Así en Catulo, 6, 13:

non tam *latera* ecfutata pandas.

El escritor que más se recrea en el uso de *latus* con valor erótico es Ovidio:

A. A. II, 673: dum vires annique sinunt ...
aut *latus* et vires operamque adfert puellis.

A. A. I, 606: velle *latus* digitis et pede tange pedem.

Con la misma connotación erótica hallamos *latus* en Petronio, 130, 8:

Tanta erat placandi cura, ut timerem ne *latus*
meum frater convellere.

Marcial recurre a *latus* con su valor metonímico en tres ocasiones:

VII, 58, 3-4: deinde experta *latus* madidoque simillima loro
inguina nec lassa stare coacta manu.

XI, 104, 1-6: Tu tenebris gaudes: me ludere teste lucerna
et iuvat admissa rumpere luce *latus*.

XII, 97, 1-5: Uxor cum tibi sit puella, qualem
votis vix petat improbus maritus,
dives, nobilis, erudita, casta,
rumpis, Basse, *latus*, sed in comatis
uxoris tibi dote quos parasti.

LORUM.—Término de origen incierto. Parece estar emparentado con el εὐλήρα, “riendas, bridas” y con tal sentido lo hallamos en Virgilio, Ovidio y Juvenal (30).

(30) VIRGILIO, *Georg.* 3, 107: *et promi dant lora*; OVIDIO, *Met.* 2, 127: *tende precor, valida lora sinistra manu*; JUVENAL 1, 61: *Automedon lora tenebat*.

Marcial en VI, 21, 9, pieza con fondo mitológico, aplica el término *lorum* para designar el cinturón de Venus:

dixit et arcano percussit pectora *loro*.

Sin embargo nuestro autor utiliza *lorum*, sirviéndose de una metáfora, para designar el miembro viril:

VII, 58, 1-6: Iam sex aut septem nupsisti, Galla, cinaedis,
dum coma te nimium pexaque barba iuvat.
Deinde experta latus madidoque simillima *loro*
inguina nec lassa stare coacta manu,
deseris inbelles thalamos mollemque maritum,
rursus et in similes decidis usque toros.

X, 55, 4-6: idem post opus palaestras
loro cum similis iacet remisso,
quanto sit levior Marulla dicit.

Hallamos en Petronio, 57: immo *lorum* in aqua. Con el mismo valor de *mentula languida*.

(continuará)

FILOMENA FORTUNY PREVI